

LT4366: SPECIALIZED TRANSLATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

Effective Term

Semester A 2022/23

Part I Course Overview

Course Title

Specialized Translation of Science and Technology

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

4366

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English / Chinese

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English / Chinese

Prerequisites

Nil

Precursors

LT3352 Scientific and Technical Translation

Equivalent Courses

CTL4366 Specialized Translation in Science and Technology

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details**Abstract**

This course has two aims: to introduce students to the most recent and cutting-edge developments in science studies with a focus on translation and to develop students' ability to solve basic problems in translating scientific and technical materials. The course meets the criteria of the discovery enriched curriculum and aims to develop fundamental research skills alongside practical skills in translation.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

	CILOs	Weighting (if app.)	DEC-A1	DEC-A2	DEC-A3
1	Develop fundamental research skills in the areas of science studies and scientific translation.	20		x	x
2	Understand latest research developments in the areas of scientific translation, terminology, the language of science in Chinese and apply these developments to the practice of translation.	20	x	x	x
3	Find or invent solutions creatively to such problems, as might be required of the professional translator working on his/her own.	20	x	x	x
4	Call upon a large personal vocabulary of scientific and technical terms	20		x	
5	Perform, with reasonable facility in either Chinese or English, the various operations that a scientific or technical translator might be called upon to do to a text, e.g. cross-language extraction of information, summary, abstracting, revision, translation of an extract to stand alone, etc.	20		x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Teaching and Learning Activities (TLAs)

	TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> - Latest research on scientific and technical translation from the science studies field introduced and discussed. - Examples of English and Chinese technical texts on special topics compared and discussed. - Students are trained to be able to discover, identify and understand the purposes of various scientific and technical texts on special topics. 	1, 3, 4	
2	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> - Morphological, cultural and historical aspects of technical terms explained and discussed. - Students are trained to be able to analyse the structure, formation and translation of scientific and technical terms. - Students are enabled to apply morphological knowledge of technical terminology in translating English technical texts into Chinese creatively. 	2, 3, 4	

3	Class Activity	<ul style="list-style-type: none"> - Students are required to research in a specialized area, apply the technical terminology and present the information to the class. - Students are trained to become proficient and creative translators through classroom activities such as translation exercises, reading and discussion of sample texts of various genres in class. - Students are required to translate, edit or rewrite short passages in class, share and discuss their works with their classmates. - Technical texts on special topics are included in the examples and discussion to broaden the students' knowledge in various areas. 	1, 2, 3, 4, 5	
---	----------------	--	---------------	--

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)
1 DEC Project DEC Project will be assigned for the explanation of translation concepts and strategies. Students are required to research in a specialized area, apply the technical terminology and present the information to the class.	1, 2, 3, 4, 5	30	
2 Translation Assignments Translation assignments are given to evaluate students' ability of translating scientific and technical texts on special topics.	1, 2, 3, 4, 5	40	

Continuous Assessment (%)

70

Examination (%)

30

Examination Duration (Hours)

2

Additional Information for ATs

Examination

A 2-hr examination on scientific and technical translation to assess students' ability in their application of rudiments and strategies of scientific and technical translation.

(CILO No.1-5)

Assessment Rubrics (AR)

Assessment Task

1. DEC Project

Criterion

Ability to organise and analyse what they have learned and discovered in the course.

Excellent (A+, A, A-)

Shown exceptional analysis of the subject matter with excellent discovery of the translation issues.

Good (B+, B, B-)

Shown good analysis of the subject matter with good discovery of the translation issues.

Fair (C+, C, C-)

Shown some analysis of the subject matter with fair discovery of the translation issues.

Marginal (D)

Shown marginally acceptable analysis of the subject matter with fair discovery of the translation issues.

Failure (F)

Shown poor analysis of the subject matter with little discovery of the translation issues.

Assessment Task

2. Translation Assignments

Criterion

Skill to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Cultivate and possess a translating sense that is important and necessary for a professional scientific translator.

Excellent (A+, A, A-)

An excellent skill to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Cultivate and possess an excellent translating sense that is important and necessary for a professional scientific translator.

Good (B+, B, B-)

Analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation in good skills. Cultivate and possess a good translating sense that is important and necessary for a professional scientific translator.

Fair (C+, C, C-)

Maintain adequate skill levels to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Possess an adequate translating sense for a professional scientific translator.

Marginal (D)

Maintain skill levels to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Possess a marginal translating sense for a professional scientific translator.

Failure (F)

Unable to maintain skill levels to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Cultivate and possess a translating sense that is important and necessary for a professional scientific translator.

Assessment Task

3. Examination

Criterion

Skill to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Cultivate and possess a translating sense that is important and necessary for a professional scientific translator.

Excellent (A+, A, A-)

An excellent skill to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Cultivate and possess an excellent translating sense that is important and necessary for a professional scientific translator.

Good (B+, B, B-)

Analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation in good skills. Cultivate and possess a good translating sense that is important and necessary for a professional scientific translator.

Fair (C+, C, C-)

Maintain adequate skill levels to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Possess an adequate translating sense for a professional scientific translator.

Marginal (D)

Maintain skill levels to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Possess a marginal translating sense for a professional scientific translator.

Failure (F)

Not even reaching marginal levels to analyse and identify the basic problems and common solutions to scientific translation. Not even possess a marginal translating sense for a professional scientific translator.

Part III Other Information**Keyword Syllabus**

Topical approach to scientific and technical translation (might include topics like acid rain, global warming, computer technology, space and universe, genetically modified food, DNA and genetic engineering, virtual reality, telecommunication, semiconductor, social science; to be decided by the course leader); techniques and formats for handling technical translation; scientific and technical terminology management and latest research and theory.

Reading List**Compulsory Readings**

Title	
1	NA

Additional Readings

Title	
1	陳定安 (2021) 《科技英語與翻譯》，台北：書林出版有限公司
2	田靜如 (2007) 《科技英文寫作與翻譯》(第二版)，台北：書林出版有限公司

3	武力、趙拴科 (2000) 《科技英漢與漢英翻譯教程》，西安：西北工業大學出版社
4	Mona, Baker. (2018) <i>In Other Words: a course book on translation</i> , Abingdon, Oxon: Routledge.
5	Montgomery, Scott L. (2003) <i>The Chicago Guide to Communicating Science</i> , Chicago: University of Chicago Press.